

No. 49221*

**Germany
and
Ecuador**

Basic Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador on the deployment of volunteers from the German Development Service. Quito, 16 September 1967

Entry into force: *16 September 1967 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 January 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Équateur**

Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur relative à l'envoi de volontaires du Service allemand de développement. Quito, 16 septembre 1967

Entrée en vigueur : *16 septembre 1967 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 janvier 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Rahmenabkommen
über die
Entsendung von Freiwilligen des
DEUTSCHEN ENTWICKLUNGSDIENSTES**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
u n d
die Regierung der Republik Ecuador

auf der Grundlage der zwischen den beiden Staaten und ihren
Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen

sind wie folgt Ubereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet
auf Wunsch der Regierung der Republik Ecuador und im
Einvernehmen mit ihr Freiwillige des Deutschen Entwick-
lungsdienstes, Bad Godesberg, für bestimmte Förderungsvorhaben.
Die Mitarbeit der Freiwilligen an diesen Vorhaben ist jeweils
Gegenstand eines besonderen Notenwechsels.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt
mit der Durchführung der Regierungsübereinkünfte über die
Entsendung von Freiwilligen den Deutschen Entwicklungsdienst.
Die Einzelheiten der Durchführung sind jeweils Gegenstand von
Abmachungen zwischen dem Deutschen Entwicklungsdienst und
der oder den von der Regierung der Republik Ecuador dazu be-
auftragten Stellen.

Artikel 2

(1) Die Regierung der Republik Ecuador gewährt den Freiwilligen
jede erforderliche Hilfe und trägt für den vollen Schutz
ihrer Person und ihres Eigentums Sorge.

(2) Der Deutsche Entwicklungsdienst stellt den nach Ecuador
entsandten Freiwilligen ein Legitimationspapier aus. Die
Regierung der Republik Ecuador bestätigt dieses Legitimations-
papier, in dem den Freiwilligen bei der Durchführung der
ihnen übertragenen Aufgaben die volle Unterstützung der zu-
ständigen Behörden zugesagt wird.

Artikel 3

(1) Ungeachtet des in Artikel 1 Absatz 1 erwähnten Notenwechsels kann der Deutsche Entwicklungsdienst einzelne Freiwillige zurückberufen. Die Durchführung des Vorhabens, an dem der Freiwillige eingesetzt ist, soll dadurch nicht gefährdet werden.

(2) Die Regierung der Republik Ecuador kann gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Rückberufung von Freiwilligen verlangen, wenn deren persönliches Verhalten hierzu begründeten Anlaß gibt. Von diesem Recht macht sie erst nach einer Beschwerde beim Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes in Ecuador Gebrauch.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Ecuador

1. stellt die Freiwilligen hinsichtlich ihrer für die Tätigkeit im Rahmen dieses Abkommens von deutscher Seite gezahlten finanziellen Zuwendungen von Steuern und Sozialabgaben frei,
2. stellt die von den Freiwilligen bei der Ersteinrichtung eingeführten Haushaltsgegenstände und persönliche Habe von Zöllen und sonstigen fiskalischen Abgaben, einschließlich der Zusatzabgaben zur Währungsstabilisierung, frei unter der Voraussetzung, daß diese Einfuhren bei der Ausreise wieder ausgeführt werden,
3. stellt die vom Deutschen Entwicklungsdienst im Zusammenhang mit der Entsendung von Freiwilligen zur Verfügung gestellten Geldmittel, Ausrüstungen, Transportmittel, Materialien und Versorgungsgüter bei der Einfuhr - wie auch bei der Wiederausfuhr - von Zöllen und sonstigen fiskalischen Abgaben einschließlich der Zusatzabgaben zur Währungsstabilisierung frei,

4. gestattet die Umwechslung der unter den Nummern 1 und 3 erwähnten Geldbeträge zum höchsten gesetzlich zulässigen Kurs.

Artikel 5

Die Regierung der Republik Ecuador gewährt den Freiwilligen

1. jederzeit und abgabefrei die Ein- und Ausreise und die im Zusammenhang mit der Durchführung der Vorhaben notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen,
2. eine den Verhältnissen angemessene Unterkunft,
3. ärztliche Betreuung und Krankenhauspflege,

soweit nicht in den in Artikel 1 Absatz 2 erwähnten Abmachungen etwas Abweichendes vereinbart wird.

Artikel 6

(1) Für Schäden, die ein Freiwilliger im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihm nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt, haftet an seiner Stelle die Republik Ecuador. Jede Inanspruchnahme des Freiwilligen ist insoweit ausgeschlossen.

(2) Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Republik Ecuador gegen den Freiwilligen nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für alle Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes, die zur Durchführung der Regierungsüber-

einkünfte über die Entsendung von Freiwilligen und zur Durchführung der in Artikel 1 Absatz 2 erwähnten Abmachungen entsandt werden.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ecuador innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

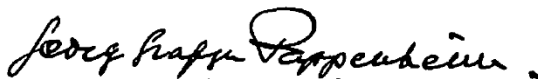
Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen bleibt noch drei Monate nach dem Tage in Kraft, an dem eine Vertragspartei der anderen schriftlich ihre Absicht mitgeteilt hat, das Abkommen zu beenden.

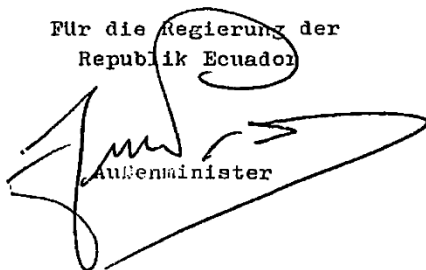
GESCHEHEN zu Quito am 16. September 1967
in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Außerordentlicher und
bevollmächtigter Botschafter

Für die Regierung der
Republik Ecuador



Außenminister

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BASICO

SOBRE EL

ENVIO DE VOLUNTARIOS DEL

"SERVICIO DE VOLUNTARIOS ALEMANES"

El Gobierno de la República Federal de Alemania

y

El Gobierno de la República del Ecuador

**Sobre la base de las relaciones de amistad que existen
entre los dos Estados y sus pueblos,
han convenido en lo siguiente:**

ARTICULO 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania enviará por deseo del Gobierno de la República del Ecuador y de acuerdo con él, voluntarios del Servicio de Voluntarios Alemanes (Deutscher Entwicklungsdienst), Bad Godesberg, para determinados proyectos de fomento. La colaboración en estos proyectos de los voluntarios será en cada caso objeto de un cambio especial de Notas.

(2) El Gobierno de la República Federal de Alemania confía la ejecución de los Acuerdos de Gobierno sobre el envío de voluntarios al Servicio de Voluntarios Alemanes. Los detalles de la ejecución serán en cada caso objeto de arreglos entre el Servicio de Voluntarios Alemanes y el organismo o los organismos encargados para ello por el Gobierno de la República del Ecuador.

ARTICULO 2

(1) El Gobierno de la República del Ecuador prestará a los voluntarios todo el apoyo necesario y cuidará de la absoluta protección de su persona y de sus bienes.

(2) El Servicio de Voluntarios Alemanes extenderá una legitimación a los voluntarios enviados al Ecuador. El Gobierno de la Repúbli-

ca del Ecuador ratificará esa legitimación, garantizando a los voluntarios pleno apoyo por parte de los organismos oficiales competentes en la ejecución de las tareas que se les encomiende.

ARTICULO 3

(1) No obstante el cambio de Notas mencionado en el párrafo 1 del artículo 1, el Servicio de Voluntarios Alemanes podrá retirar a algunos de los voluntarios. La ejecución del proyecto al que estaba adscrito el voluntario no deberá ponerse en peligro por esta medida.

(2) El Gobierno de la República del Ecuador podrá exigir del Gobierno de la República Federal de Alemania el retiro de voluntarios cuando la conducta personal de éstos dé para ello motivo justificado. El Gobierno de la República del Ecuador no hará uso de este derecho sino después de haber presentado sus quejas al delegado (Beauftragter) del Servicio de Voluntarios Alemanes en el Ecuador.

ARTICULO 4

El Gobierno de la República del Ecuador

1. eximirá a los voluntarios del pago de impuestos y cargas sociales en cuanto a las cantidades que perciban de parte alemana para su actividad en los términos del presente Convenio;

2. eximirá de derechos aduaneros y demás cargas fiscales, inclusive los recargos de estabilización monetaria, a los enseres personales y efectos de casa de primera instalación introducidos por los voluntarios, a condición de que tales importaciones deberán ser reexportadas a su salida del país.

3. eximirá de derechos aduaneros y demás cargas fiscales, inclusive los recargos de estabilización monetaria, a la introducción -también a la reexportación- de los fondos, equipos, medios de transporte, materiales y artículos de aprovisionamiento, que el Servicio de Voluntarios Alemanes haya puesto a disposición, en relación con el envío

de los voluntarios para su colaboración en los proyectos de desarrollo.

4. permitirá el cambio de las sumas mencionadas en los números 1 y 3 a la máxima cotización legalmente admitida.

ARTICULO 5

El Gobierno de la República del Ecuador concederá a los voluntarios:

1. en todo momento y exentos de derechos las autorizaciones para entrar en el país y salir de él así como los permisos de trabajo y residencia necesarios en relación con la realización de los proyectos;
2. un alojamiento adecuado a las circunstancias;
3. asistencia médica y de hospital;

siempre que no se convenga otra cosa en los arreglos mencionados en el párrafo 2 del artículo 1.

ARTICULO 6

(1) De los daños que un voluntario infligiere a un tercero en el cumplimiento de una misión confiada a él en los términos del presente Convenio, responderá en su lugar la República del Ecuador.

Queda excluida toda reclamación al efecto contra el voluntario.

(2) La República del Ecuador, cualquiera que sea el fundamento jurídico en que se base, no podrá hacer valer sus derechos de restitución contra el voluntario más que en caso de dolo o de imprudencia temeraria.

ARTICULO 7

Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán también a todos los delegados del Servicio de Voluntarios Alemanes que se envíen en relación con el cumplimiento de los Acuerdos de Gobierno sobre el envío de voluntarios y la ejecución de los arreglos mencionados en el párrafo 2 del artículo 1.

ARTICULO 8

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Ecuador dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

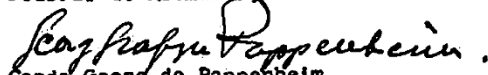
ARTICULO 9

(1) el presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

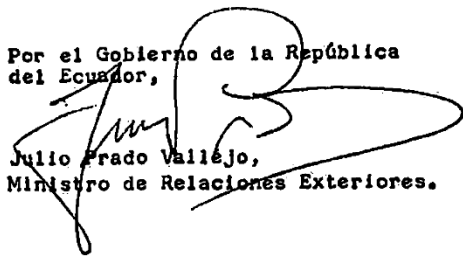
(2) el presente Convenio seguirá en vigor durante un periodo de tres meses después de la fecha en que una de las Partes Contratantes comunique a la otra por escrito el propósito de dar por terminado el Convenio.

Hecho en la ciudad de Quito, capital de la República del Ecuador, el dieciséis de septiembre del año mil novecientos sesenta y siete, en cuatro ejemplares, dos en español y dos en alemán siendo cada uno de los textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la República
Federal de Alemania,


Conde Georg de Pappenheim,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario.

Por el Gobierno de la República
del Ecuador,


Julio Prado Vallejo,
Ministro de Relaciones Exteriores.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT CONCERNING THE SECONDMENT OF GERMAN VOLUNTEERS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall, at the wish of and in agreement with the Government of the Republic of Ecuador, second volunteers from the German Development Service (Deutscher Entwicklungsdienst) in Bad Godesberg for specific development projects. In each case the cooperation of the volunteers in these projects shall form the subject of a special exchange of Notes.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall entrust implementation of the intergovernmental agreements concerning the secondment of volunteers to the German Development Service. In each case the details of implementation shall form the subject of an arrangement between the German Development Service and the body or bodies designated for the purpose by the Government of the Republic of Ecuador.

Article 2

(1) The Government of the Republic of Ecuador shall provide the volunteers with all necessary support and ensure the full protection of their persons and possessions.

(2) The German Development Service shall issue identity documents to volunteers seconded to Ecuador. The Government of the Republic of Ecuador shall validate such documents, guaranteeing full support for the volunteers from the authorities competent for performance of the tasks assigned to them.

Article 3

(1) Notwithstanding the exchange of Notes referred to in paragraph 1 of article 1, the German Development Service may withdraw individual volunteers. The execution of the project to which the volunteer has been assigned must not be prejudiced by any such measure.

(2) The Government of the Republic of Ecuador may require the Government of the Federal Republic of Germany to withdraw volunteers when their personal conduct provides cause for doing so.

The Government of the Republic of Ecuador shall not have recourse to this right before addressing its complaints to the German Development Service delegate (Beauftragte) in Ecuador.

Article 4

The Government of the Republic of Ecuador shall:

1. Exempt volunteers from payment of taxes and social charges on sums received from Germany for work performed under the terms of this Agreement;

2. Exempt the personal property and household goods brought in by volunteers on their first installation from customs duties and other fiscal charges, including currency stabilization surcharges, provided that such imports must be re-exported on departure from the country;

3. Exempt from customs duties and other fiscal charges, including currency stabilization surcharges, on the entry and re-export of funds, equipment, transport facilities, materials and supplies made available by the German Development Service in connection with the secondment of volunteers for purposes of cooperation in development projects.

- Shall permit the exchange of the monies referred to in sections 1 and 3 at the highest legally permitted rate.

Article 5

The Government of the Republic of Ecuador shall grant volunteers:

1. At any time, and without charge, permits to enter and leave the country and the work and residence permits required in connection with the implementation of projects;

2. Lodging appropriate to the circumstances;

3. Medical and hospital care;

Except where otherwise provided in the arrangements referred to in paragraph 2 of article 1.

Article 6

1. The Republic of Ecuador shall assume liability in respect of prejudice caused by a volunteer (save in case of complaints of this nature against a volunteer personally) to a third party in the performance of a task assigned to him under the terms of this Agreement. All action against the volunteer in this regard shall be debarred,

2. The Republic of Ecuador may not invoke the right of restitution against the volunteer on any legal grounds whatsoever save in cases of wilful damage or reckless conduct.

Article 7

The provisions of this Agreement shall also apply to all delegates of the German Development Service sent in connection with compliance with the intergovernmental agreements on the secondment of volunteers and implementation of the arrangements referred to in paragraph 1 of article 1.

Article 8

This Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not transmit a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Ecuador within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 9

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of three months following the date on which one of the Contracting Parties notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

DONE at the city of Quito, the capital of the Republic of Ecuador, on the sixteenth day of September in the year one thousand nine hundred and sixty-seven, in four copies, two in Spanish and two in German, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

SONDE GEORG DE PAPPENHEIM
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Ecuador:

JULIO PRADO VALLEJO
Ministry of External Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À L'ENVOI DE VOLONTAIRES DU SERVICE ALLEMAND DE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Se fondant sur les relations d'amitié qui existent entre les deux États et leur peuple,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne envoie, à la demande du Gouvernement de la République de l'Équateur et en accord avec celui-ci, des volontaires du Service allemand de développement [Deutscher Entwicklungsdienst (Bad Godesberg)] en vue d'exécuter certains projets de développement. La collaboration des volontaires dans le cadre de ces projets fait, dans chaque cas, l'objet d'un échange spécial de notes.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confie l'exécution des accords de gouvernement relatifs à l'envoi de volontaires au Service allemand de développement. Les modalités concernant l'exécution desdits accords font, dans chaque cas, l'objet d'arrangements entre le Service allemand de développement et le ou les organismes désignés par le Gouvernement équatorien pour assurer cette fonction.

Article 2

1) Le Gouvernement équatorien apporte aux volontaires tout le soutien nécessaire et garantit leur protection absolue ainsi que celle de leurs biens.

2) Le Service allemand de développement légitime l'envoi des volontaires en Équateur. Le Gouvernement équatorien approuve cette légitimation et fournit, par l'entremise de ses organismes officiels compétents, un soutien sans réserve aux volontaires dans l'exécution des tâches qui leurs sont confiées.

Article 3

1) Nonobstant l'échange de notes mentionné à l'alinéa 1 de l'article 1, le Service allemand de développement peut réduire le nombre de volontaires. L'exécution du projet auquel était affecté le volontaire ne doit pas être remis en cause en raison de cette mesure.

2) Le Gouvernement équatorien peut exiger du Gouvernement allemand le rapatriement de volontaires lorsque la conduite de ces derniers le justifie. Toutefois, il n'exerce pas ce droit tant qu'il n'a pas fait part de ses plaintes au délégué (Beauftragter) du Service allemand de développement en Équateur.

Article 4

Le Gouvernement équatorien :

1. Exonère les volontaires du paiement de taxes et de charges sociales liées aux sommes qu'ils perçoivent de la part de l'Allemagne pour la réalisation de leur activité, conformément au présent Accord;
2. Autorise l'introduction en franchise de droits de douane et de toute autre charge sociale, y compris des surtaxes de stabilisation monétaire, des effets personnels et du mobilier de première installation appartenant aux volontaires, à condition que pareilles importations soient réexportées lorsqu'ils quittent le pays;
3. Autorise l'introduction et la réexportation en franchise de droits de douane et de toute autre charge sociale, y compris des surtaxes de stabilisation monétaire, des fonds, des équipements, des moyens de transport, du matériel et des articles d'approvisionnement que le Service allemand de développement aurait mis à disposition dans le cadre de l'envoi de volontaires à des fins de collaboration dans la réalisation de projets de développement;
4. Autorise le change des sommes mentionnées aux alinéas 1 et 3 à la cotisation maximale légalement admise.

Article 5

Sauf s'il en a été convenu autrement dans les arrangements visés à l'alinéa 2 de l'article 1, le Gouvernement équatorien accorde aux volontaires :

- 1) Le droit d'entrer dans le pays ou d'en sortir à tout moment en les exonérant de droits, et un permis de travail ou de séjour nécessaire pour exécuter les projets;
- 2) Un logement adapté aux circonstances;
- 3) Des soins médicaux et hospitaliers;

Article 6

1) Le Gouvernement équatorien est responsable des dommages qu'un volontaire peut causer à un tiers dans le cadre de l'exécution d'une mission qui lui a été confiée conformément au présent Accord.

Toute demande de dommages et intérêts à l'encontre du volontaire est exclue.

2) Le Gouvernement équatorien, quelle que soit la base juridique sur laquelle il se fonde, ne peut faire valoir ses droits à restitution à l'encontre du volontaire qu'en cas de dol ou de négligence grave.

Article 7

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également à l'ensemble des délégués du Service allemand de développement envoyés dans le cadre de l'exécution des accords de gouvernement relatifs à l'envoi de volontaires et à l'exécution des arrangements mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 1.

Article 8

Le présent Accord s'applique également au land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Équateur dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9

- 1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trois mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifie l'autre par écrit de son intention de le dénoncer.

FAIT à Quito, capitale de la République de l'Équateur, le seize septembre mil neuf cent soixante-sept, en quatre exemplaires, deux rédigés en espagnol et deux en allemand, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

COMTE GEORG DE PAPPENHEIM,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

JULIO PRADO VALLEJO
Ministre des affaires étrangères